

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



TARJIMASHUNOSLIK  
FANINING O'QUV DASTURI

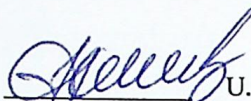
(1-kurs)

Bilim sohasi: 200 000 – San'at va gumanitar fanlar  
Ta'lim sohasi: 230 000 – Tillar  
Ta'lim yo'nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)


Toshkent – 2025

<b>Fan/modul kodi</b> TARJ11-828		<b>O'quv yili</b> 2025-2026	<b>Semestr</b> 1-2	<b>Kreditlar</b> 8	
<b>Fan/modul turi</b> Majburiy		<b>Ta'lim tili</b> Italyan		<b>Haftadagi dars soatlari</b> 4	
1.	<b>Fanning nomi</b>	<b>Auditoriya mashg'ulotlari (soat)</b>	<b>Mustaqil ta'lim (soat)</b>	<b>Jami yuklama (soat)</b>	
	Tarjimashunoslik	96	144	240	
2.	<p><b>I. Fanning mazmuni:</b></p> <p><b>Fanni o'qitishdan maqsad</b> - talabalarni tarjima jarayoni, uning nazariyasi va amaliyotiga oid bilim va ko'nikmalar bilan ta'minlash, ularni zamonaviy tarjima usullari, tilning ikki va undan ortiq tilli qirralari hamda madaniyatlararo muloqot asosida malakali tarjimonlar sifatida shakllantirishdir.</p> <p><b>Fanning vazifasi</b> - tarjima nazariyasi va uning asosiy tushunchalarini o'rgatish, tarjima jarayonining bosqichlari va usullarini tushuntirish, til va madaniyat o'rtasidagi aloqalarni o'rganish va madaniyatlararo tafovutlarni tarjima jarayonida hisobga olishga o'rgatish, turli sohalar uchun (ilmiy, texnik, adabiy, huquqiy va boshqalar) matnlarni tarjima qilish malakasini rivojlantirish, zamonaviy tarjima texnologiyalari va resurslarini o'zlashtirishga tayyorlash, tarjima sifatini baholash usullarini o'rgatish va professional etikani shakllantirishdir.</p> <p><b>Xorij tajribasiga muvofiqligi</b></p> <p>Mazkur o'quv dasturi xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Bolonya universitetining ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda ishlab chiqildi.</p> <p><b>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</b></p> <p><b>II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1-semestr</b></p> <p><b>Tema 1.</b> Processi di traduzione. (2 ore)</p> <p><b>Tema 2.</b> Insegnare la teoria della traduzione come scienza nel sistema di istruzione superiore dell'Uzbekistan e del mondo. (2 ore)</p> <p><b>Tema 3.</b> Differenze e somiglianze nel sistema fonologico delle lingue italiano e uzbeka. (2 ore)</p> <p><b>Tema 4.</b> Problemi di traduzione di fonemi e parole. (2 ore)</p> <p><b>Tema 5.</b> Trasformazioni fonetiche. (2 ore)</p>				

Tarjimonlik fakulteti dekani

 U. Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va  
Amaliyoti kafedrası mudiri

 B. Ergashova

Universitet axborot resurs  
markazi direktori

 S. Kayumova

- Tema 6. Problemi morfologici in uzbeko e italiano. (2 ore)
- Tema 7. La traduzione dei nomi. (2 ore)
- Tema 8. La traduzione degli aggettivi. (2 ore)
- Tema 9. Traduzione dei nomi dei numeri. (2 ore)
- Tema 10. La traduzione dei verbi. (2 ore)
- Tema 11. La traduzione dei pronomi. (2 ore)
- Tema 12. Traduzione di avverbi. (2 ore)
- Tema 13. La traduzione dei nomi. (2 ore)
- Tema 14. Differenze e somiglianze nel sistema grammaticale delle lingue italiano e uzbeko. (2 ore)
- Tema 15. Problemi grammaticali nella traduzione. (2 ore)
- Tema 16. Trasformazioni grammaticali. (2 ore)
- Tema 17. Trasformazioni lessicali. (2 ore)
- Tema 18. Trasformazioni complesse. (2 ore)
- Tema 19. La traduzione delle congiunzioni e dei verbi ausiliari. (2 ore)
- Tema 20. Traduzione di articoli. (2 ore)
- Tema 21. Traduzione di frasi. (2 ore)
- Tema 22. Tradurre frasi semplici. (2 ore)
- Tema 23. Tradurre frasi complesse. (2 ore)
- Tema 24. Revisione. (2 ore)

**2-semestr**

- Tema 1. Traduzione del discorso diretto e indiretto. (2 ore)
- Tema 2. Unità fraseologiche e loro traduzione. (2 ore)
- Tema 3. La traduzione dei proverbi. (2 ore)
- Tema 4. La traduzione dei neologismi. (2 ore)
- Tema 5. La traduzione degli arcaismi. (2 ore)
- Tema 6. La traduzione degli slang. (2 ore)
- Tema 7. Traduzione di sinonimi e contrari. (2 ore)
- Tema 8. La traduzione dei toponimi e degli antroponimi. (2 ore)
- Tema 9. Le particolarità stilistiche della traduzione. (2 ore)
- Tema 10. La traduzione di onomatopia. (2 ore)
- Tema 11. La traduzione dell'allitterazione. (2 ore)
- Tema 12. La traduzione di metafore e metonimie. (2 ore)
- Tema 13. La traduzione degli ossimori. (2 ore)
- Tema 14. Traduzione di testi ufficiali. (2 ore)
- Tema 15. Le particolarità della traduzione orale. (2 ore)
- Tema 16. Traduzione consecutiva. (2 ore)
- Tema 17. Note durante la traduzione. (2 ore)

<p><b>Tema 18.</b> I principi e le modalità dell'insegnamento dell'interpretazione. (2 ore)</p> <p><b>Tema 19.</b> La tecnica della traduzione. (2 ore)</p> <p><b>Tema 20.</b> La traduzione di parole legate alla cultura. (2 ore)</p> <p><b>Tema 21.</b> Etichetta del traduttore. (2 ore)</p> <p><b>Tema 22.</b> Esercizi per rafforzare la memoria. (2 ore)</p> <p><b>Tema 23.</b> Traduzione di documenti di ricerca. (2 ore)</p> <p><b>Tema 24.</b> Conclusione e revisione. (2 ore)</p> <p><b>III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar:</b></p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p> <p><b>IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:</b></p> <p>Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalarini mustaqil ta'limini tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.</p> <p>Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;</li> <li>- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;</li> <li>- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;</li> <li>- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;</li> <li>- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.</li> </ul>
--

	<p><b>2 (qoniqarsiz) baho</b> – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p>
6.	<p><b>Asosiy adabiyotlar:</b></p> <p>1. Stefano Ondelli. L'italiano delle traduzioni. Carocci editore, 2020 <i>+170a</i></p> <p><b>Qo'shimcha adabiyotlar:</b></p> <p>1. Nuovo Caffè Italia. Nazzarena Cozzi, Francesca Federico, Adriana Tancorre. ELI s.r.l. 2020</p> <p>2. Vieni Con Noi. F. Casagnade, A. Fantuzzi, S. Narder. Prima Edizione, 2017.</p> <p>3. Italiano in cinque minuti. Sabrina Galasso, Giuliana Trama. Alma Edizioni, 2008</p> <p><b>Axborot manbalari</b></p> <p>1. <a href="https://www.traduzione.it/siti-per-traduttori.html">https://www.traduzione.it/siti-per-traduttori.html</a></p> <p>2. <a href="https://www.tradz.it/siti-utili/">https://www.tradz.it/siti-utili/</a></p> <p>3. <a href="https://www.ssmlsandomenico.it/risorse-del-traduttore-interprete/">https://www.ssmlsandomenico.it/risorse-del-traduttore-interprete/</a></p> <p>4. <a href="https://www.aranzulla.it/siti-per-traduttori-1265893.html">https://www.aranzulla.it/siti-per-traduttori-1265893.html</a></p> <p>5. <a href="https://traduzione-siti-web.italianatraduzioni.it/">https://traduzione-siti-web.italianatraduzioni.it/</a></p>
7.	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan, universitet Kengashining 2025-yil <i>28 - avgust</i> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (<i>1</i> - sonli bayonnoma).</p>
8.	<p><b>Fan/modul uchun mas'ullar:</b></p> <p>B. S. Ergashova – O'zDJTU, "Italiyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasini mudiri</p>
9.	<p><b>Taqrizchilar:</b></p> <p>S.A.Ziyayeva - O'zDJTU, "Nemis tili nazariyasi va amaliyoti" kafedrasini professori, pedagogika fanlari doktori (DSc)</p> <p>N.I.Xursanov – Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti "Filologiya" kafedrasini o'qituvchisi, PhD</p>

5.

### VII. Kreditlarni olish uchun talablar:

O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.

Talabalarning bilimni baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimni nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.

#### Talabalar bilimni baholash mezonlari:

**5 (a'lo) baho** – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.

**4 (yaxshi) baho** – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muvaffaqiyatli amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.

**3 (qoniqarli) baho** – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.

### Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:

- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;
  - badiiy-ijodiy ishni bajarish;
  - aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;
  - berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;
  - amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlash ko'nikmasini shakllantirish;
  - ilmiy maqola, tezislar va ma'ruza tayyorlash;
- hours)

#### 1-semestr

1. La traduzione delle esclamazioni nei testi letterari .
2. La traduzione di opere letterarie .
3. La traduzione delle emozioni nei testi letterari .
4. La traduzione degli avverbi nella letteratura per l'infanzia .
5. La traduzione dei nomi artificiali.
6. La traduzione degli aggettivi comparativi .
7. Traduzione di storie per bambini .
8. La traduzione dei verbi nelle storie per bambini .
9. Traduzione dei pronomi s nelle storie uzbeke.
10. La traduzione delle espressioni idiomatiche nelle storie uzbeke .
11. La traduzione dei connettivi e dei verbi ausiliari nei testi letterari italiani .
12. La traduzione della letteratura per bambini uzbeke.
13. La traduzione dei testi mediatici uzbeci in italiano .
14. La traduzione dei testi dei media italiani in uzbeke.
15. La traduzione di articoli giornalistici .
16. Tradurre frasi in testi italiani .
17. Tradurre storie italiano .
18. La traduzione dei film .
19. Traduci frasi semplici in testi letterari uzbeci.
20. Tradurre semplici frasi in testi letterari italiani .
21. Tradurre frasi composte in testi letterari italiani .
22. Traduzione di frasi composte da testi letterari uzbeci .
23. La traduzione di parole culturalmente specifiche in opere italiani.
24. La traduzione di parole culturalmente specifiche in uzbeke funziona.
25. La traduzione in uzbeke delle fraseologie somatiche delle opere letterarie italiani.

26. Traduzione dei proverbi uzbeki in italiano.
27. Traduzione di proverbi italiani in uzbeko.
28. La traduzione in uzbeko dei neologismi nei testi scientifici.
29. La traduzione degli arcaismi nei testi artistici uzbeki.
30. Traduzione di slang e parole colloquiali nelle storie uzbeke.
31. La traduzione del gergo e delle parole familiari nelle storie italiani.
32. Traduzione di sinonimi nella letteratura uzbeko.
33. La traduzione dei toponimi e degli antroponimi nella letteratura uzbeko.
34. La traduzione dei toponimi e degli antroponimi nella letteratura italiano.
35. La traduzione delle onomatopee nei testi letterari.
36. La traduzione delle allitterazioni nei testi letterari.

#### 2-semestr

1. La traduzione delle rime in poesia.
2. La traduzione dei ritmi in poesia.
3. La traduzione delle metafore nei testi letterari.
4. La traduzione delle metonimie nei testi letterari.
5. La traduzione degli epiteti nei testi letterari.
6. La traduzione dell'ironia nei testi letterari.
7. La traduzione dell'ossimoro nei testi letterari.
8. La traduzione dell'iperbole nei testi letterari.
9. La traduzione dei contrari nei testi letterari.
10. La traduzione dei sinonimi nei testi letterari.
11. La traduzione dell'antitesi nei testi letterari.
12. La traduzione delle litote nei testi letterari.
13. Traduzione di testi ufficiali.
14. Traduzione di testi scientifici.
15. Traduzione di testi in stile colloquiale.
16. Traduzione di testi giornalistici.
17. La traduzione dei discorsi politici.
18. La traduzione di testi sociopolitici.
19. La traduzione di opere letterarie italiani.
20. Traduzione di opere letterarie uzbeko.
21. Traduzione di poesie italiani in uzbeko.
22. Traduzione di poesie uzbeko in italiano.
23. Traduzione consecutiva di discorsi politici.
24. Preparazione di appunti e traduzione di discorsi di politologi italiani.
25. La traduzione di discorsi legati all'ambito sociale.

26. Traduzione dei discorsi dei relatori dell'Organizzazione Mondiale della Sanità.
27. Traduzione dei discorsi dei portavoce delle Nazioni Unite.
28. Esercizi per allenare la tecnica di prendere appunti nella traduzione consecutiva.
29. La successiva traduzione di discorsi in campo economico.
30. Prendere appunti dei discorsi economici utilizzando i simboli.
31. Esercizi di concentrazione nell'interpretazione simultanea.
32. Esercizi di memoria durante la traduzione simultanea.
33. Traduzione simultanea di discorsi in ambito sociale.
34. Traduzione simultanea di discorsi in ambito economico.
35. Traduzione simultanea di discorsi politici utilizzando la compressione.
36. Traduzione simultanea di discorsi in ambito sanitario.

#### 3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)

Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:

- o'z fikr va mulohazalarini lingvistik kurs modullari va ularning mavzularidan kelib chiqqan holda mantiqiy bayon etishi;
- chet tilidagi og'zaki shakldagi ma'lumotlarni tushunish maqsadida turli strategiyalarni bilishi va ulardan foydalana olishi;
- chet tilida chop etilgan turli matbuot materiallari va axborot beruvchi boshqa vositalardan olingan autentik til materiallarini tushuna olish va ularni tahlil qilish;
- o'rganilayotgan chet tilida tinglab tushunish va gapirish.
- og'zaki nutq amaliyotini Umumyevropa standartlariga ko'ra A2 darajada o'zlashtirishi;
- og'zaki nutq amaliyotida og'zaki nutq ko'nikmalarini egallashi;
- tushunish va muhokama qilish uchun bosqichma-bosqich turli til materiallari bilan ishlash usullari to'g'risida tasavvurga ega bo'lishi.

#### 4. VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:

- interfaol keys-stadilar;
- amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar);
- guruh, mikroguruh bo'lib ishlash;
- taqdimotlarni qilish;
- individual loyihalar;
- jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar.